

AVERAMIENTU A LA SIMBOLOXÍA DEL RÍU Y LA MAR AL TRAVIÉS DE LA MÚSICA TRADICIONAL ASTURIANA

Llorián García-Flórez

ENTAMU

La importancia del dominiu de lo máxico nel mundiu la pesca tradicional n'Asturies ye daqué persabío.¹ Nesti sen, l'enquiz del artículu que presentamos ye ufiertar un averamientu etnomusicolóxicu a la simboloxía'l ríu y la mar nel contestu tradicional asturianu. Pa ello, analícense delles lletres de música tradicional asturiana y, a la vista d'estos materiales, aportóse una visión so la perceición simbólica del ríu, la mar —y, en xeneral, del agua— nel contestu de la cultura tradicional n'Asturies. Poro, l'oxetivu principal d'esti artículu ye amosar dellos de los aspectos que pue aportar una perspeutiva etnomusicolóxica nel estudiu de la pesca n'Asturies.

AL RODIU LES FONTES EMPLEGAES

Pal desendolcu d'esti artículu tuvimos consultao fontes de diversa ñatura: bibliografía, discografía, testimonios d'informantes,

¹ Cfr. González-Quevedo 2002: 227; González-Quevedo 2010: 291 y 577; Sánchez Fernández 1992: 212; Barriuso Fernández 1993: 101-105.

etc.; sicasí, fonon les primeres les qu'emplegáramos pa iguar la mayor parte de les referencies.

Nesti sen, dau'l fechu de que'l númberu de potenciales referencies yera dafechamente descomanáu, l'oxetivu foi facer un averamientu cualitativu qu'ufiertare una visión representativa al traviés de dellos procesos de prospeición. Dende llueu, quedaría por facer munchu más trabayu de campu, amás de consultar la totalidá de los fondos del Archivu de Música Tradicional Asturiana del Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón, l'Archivu de Música d'Asturies y l'Archivu de la Tradición Oral d'Ambás, ente otros, llabor que precisaría del trabayu coordináu de munches persones. Tamién quedaría pa posteriores trabayos l'estudiu sistemáticu de la presencia de la temática que nos ocupa na totalidá de les fontes bibliográfiques, daqué que tienen trabayao Margit Frenk Alatorre² o Eduardo Martínez Torner,³ ente otros. En resumies cuentas, siendo conscientes de la imposibilidá de materializar l'ideal positivista de consultar toles fontes esistentes, centrémonos n'emplegar informaciones representatives de lo que se conoz anguaño al rodiu de la música tradicional asturiana.

ALLUGAMIENTOS TEÓRICOS

Tamos convencíos de qu'una de les característiques principales del conocimientu científicu d'anguaño ye l'emplegu consciente de dellos principios teóricos dende los qu'interpretar los fenómenos estudiaos. Poro, vémonos na tesitura de dedicar un —curtiu— espaciu a asoleyar una reseña de los principales paradigmes epistemolóxicos nos que nos tuvimos sofítao a la hora de desendolcar esta investigación.

² Cfr. Frenk Alatorre 1987 y 1989.

³ Cfr. Martínez Torner 1966.

L'estudiu los testos foi encadarmáu dende dalgunes de les ferramientes analítiques y epistemolóxicques aportaes pola semiótica, perspeutiva que tanto tien influyío dende los años 50 y 60 en bien de disciplines. Nesti sen, fonos abondo granible l'emplegu del nomáu modelu llingüísticu d'interpretación de la cultura según el cual el funcionamientu d'ésta ye enforma asemeyáu al d'una llingua: un sistema de signos qu'opera en función de delles estructures, de les que surge'l significáu. D'otra miente, tal y como punxeron de manifiestu los nomaos postestructuralistes, ésti nun ta totalmente determináu pola estructura, sinón que ta suxetu a múltiples procesos dialóxicos de resignificación semántica. Ello ye lo qu'esplica qu'un mesmu testu pueda interpretase d'estremaes formes, en función de los contestos *performativos*. Poro, la visión que vamos ufiertar nesti artículu nun pretende atopar un significáu braeru y cimeru de les lletres de los cantares analizaos; nesti sen, lo que buscamos ye ufiertar una interpretación —de tantes otres posibles— na que se sollinien dellos aspectos simbólicos que, al traviés del análisis de los cantares, podríen condicionar la perceición del ríu y la mar nel mundiu tradicional asturianu.

Tamién ficimos usu de dalgunes nociones básiques del psicoanálisis, como la importancia del subconsciente y los significaos llatentes nos testos, daqué que tien bien trabayao l'asturianu José Ignacio Lajara Rodríguez⁴ en dos artículos so les lletres nel cancioneru del pernomáu «(etno)musicólogo»⁵ Eduardo Martínez Torner (1920). Nesti sen, abúltanos granible la noción freudiana según la cual los elementos de la realidá de mayor grandor y susceptibles de caltener otres coses más pequeñes tán asociaos cola xenitalidá femenina, siendo los conteníos de menor tamañu lo semántica-

⁴ Cfr. Lajara Rodríguez 1989 y 2006.

⁵ Cfr. Gómez Rodríguez 2006.

mente masculino,⁶ dalgo que tamién se tien estudiao nes investigaciones al rodiu'l xéneru dimensional,⁷ ente otros árees d'estudiu.

Con too y con ello, a pesar de la importancia que tuvieron a lo llargo del sieglu xx les interpretaciones sicoanalítiques del folclor, tamos por solliñar qu'entendemos les significaciones mentaes como categoríes culturalmente afitae, rellacionaes con dinámiques de poder ya ideoloxíes más o menos determinaes. Dende llueu, pa nós nun representen universales nin otros formes de pretendíu oxetivismu estructural, tal y como pretendíen les tesis esencialistes del sicoanalismu oficialista. Mesmamente, el sociólogo Javier Sáez, nel so llibru al rodiu'l sicoanálisis y la teoría *queer*,⁸ tien bien solliñao que la noción de diferencia sexual presente nes teoríes de Freud y Lacan opera como un verdaderu escobiu nel procesu de desmarxalización de les minoríes sexuales. La nuesa posición al respetu ye la de, siguiendo les propuestes de la pensadora postcolonialista Gayatri Spivak, facer usu d'un «esencialismu estratéxicu»,⁹ ye dicir, emplegar delles d'estes categoríes como ferramienta operativa granible, pero cola consciencia del so necesariu caráuter provisional.

Nos dos artículos yá mentaos (1989 y 2006), l'estudiosu y músicu asturianu José Ignacio Lajara desendolca unes interpretaciones pervaloratibles al rodiu les lletres nel *Cancionero musical de la lírica popular asturiana* (cfr. Martínez Torner 1920). Faciendo usu de delles ferramientes del sicoanálisis freudianu, l'autor estudia dalgunos sentíos afitao en niveles fondos de significación, non atalantables dende otros análisis de calter más móvil. Nesti sen, elli solliña una bultable presencia de temátiques amoroses nos

⁶ Cfr. Freud, 1898: 88 y ss.

⁷ Cfr. Duzat 1952: 248 y Watburg 1921: 54.

⁸ Cfr. Sáez 2004: 198-206.

⁹ Cfr. Spivak 1987.

diferentes cantares, comprobable con namái qu'echar un güeyada rápida al cancioneru; sicasí, lo que nun salta a la vista tan cencie-llamente ye lo que Lajara interpreta como una bayura d'imáxenes continuamente referíes a rellaciones de tipu sexual ente les figures del home y la muyer.¹⁰

Estos vencyamientos sexuales, tapecíos a primer vista, tarién tamién metafóricamente espeyaos nes rellaciones simbóliques que l'home y la muyer desendolquen col mediu onde viven. Nun ye casual que toes estes interpretaciones surdan del análisis d'aspectos dafechamente integraos na ñatura; persábase que les rellaciones con ésta nel mundiu tradicional asturianu fonon munchu más dialóxicos y complexes de lo que son dende apocayá.¹¹ D'esta miente, recursos talos como la tierra, la vexetación, los montes, la ñeve, dalgunos animales, llugares, l'aire y, por supuestu, los ríos y la mar, apaecen na música tradicional asturiana rellacionaos dacuando con metáfores de relaciones sexuales ente un home y una muyer.

Tal y como ye vezu en munches músiques tradicionales, delles significaciones de los testos non siempre tienen que ver con una interpretación estricta del conteníu llingüísticu o testual. Son frecuentes les versiones ensin xacú llingüísticu aparente, o nes que'l significáu ye abegosu d'atalantar, lo que remite a formes d'identificación *performatives*, dalgo qu'atopamos bien de veces nel desendolcu d'esti trabayu. Nel casu de les identificaciones col agua, esti tipu de fenómenos foron frecuentes porque, col progresivu desendolcu de la sociedá moderna, factores como'l científicismu o la industrialización condicionaron un camudamientu rápidu en delles de les relaciones simbóliques del home pa cola ñatura, apaeciendo bastante tapecíu'l significáu orixinariu. Sicasí,

¹⁰ Cfr. Lajara 2006: 11-12.

¹¹ Cfr. Lajara 2006: 11.

daqué asemeyao asocede nel casu los estudios so la toponimia tradicional, au nun ye raro rastrexar vieyos usos del espaciu ñatural o rasgos llingüísticos yá desaniciaos na fala cotidiana. Nel casu la música tradicional asturiana caltiénense *fosilizaes* delles relaciones simbóliques que, per aciu d'una llectura acionada, puen averanos al estudiu de dalgunes d'estes formes de rellación pa cola ñatura. Nesti sen l'agua, al traviés de la so presencia nos ríos, y perespecialmente na mar, tiense afitao como ún de los elementos de mayor importancia simbólica na música tradicional asturiana.

Asina y too, Lajara propón estremar dos categoríes d'imáxenes: una corresponderíase coles fuercies de la ñatura y la otra coles relaciones que'l ser humanu desendolca pa con ésta.¹² Nesti sen, dientro'l primer grupu, el cultu al agua asitiaríase como como ún de los más emplegaos, materializáu al traviés d'espacios o situaciones concretes como'l *ríu*, la *mar*, la *fonte*, les *foles*, el *sable*, *entrar en ríu*, *pasar el ríu*, *embarcar*, *beber d'una fonte*, el *llover*, *moyase*, *navegar*, *la figura'l marineru*, *la fuercia la mar*, el *coyer l'agua*, *dir al ríu*, etc. Otres imáxenes, como ye'l casu del aire, el dominiu lo vexetal, la ñeve, delles prendas de vistir, les dificultades orográfiques, dellos animales o los llugares, son tamién analizaos nos artículos d'esti autor. Nun nos vamos referir a ellos por nun esvianos del tema que tamos tocando; sicasí, solliñamos el so valir como oxetu d'estudiu antropolóxicu. D'otra miente, a pesar del so interés, tampoco nos vamos ocupar de delles imáxenes dafechamente venceyaes al agua, como son les que tienen que ver coles fontes, el mundiu les xanes, dir a coyer l'agua, etc., por ser espacios simbólicos demasiao amplios como pa desendolcar nesti trabayu.

En primer llugar, tomamos como puntu partida dalgunes de les carauterizaciones básiques na simboloxía'l xéneru del canon del

¹² Cfr. Lajara 2006: 13.

sistema patriarcal occidental.¹³ Estes identificaciones tuiéronse criticaes especialmente metanes de la nomada «segunda fola feminista», surdida al rodiu los años sesenta del sieglu xx. Ello ye que, al traviés del estudiu d'estes cuestiones en disciplines científiques de toa triba —especialmente n'humanidaes y ciencies sociales—, punxéronse en tela xuiciu toa una montonera d'estereotipos de xéneru. Nesti sen, interésennos permuncho aquellos construyíos al rodiu les ideas de masculinidá y femenídá porque —como vamos ver— reproducense perdafechamente al traviés de les lletres de la música tradicional asturiana, teniendo l'agua, per aciu de la so presencia nos ríos y na mar, un papel enforma destacáu.

Dende una óptica feminista, pal patriarcáu occidental la muyer —y, por estensión, tolo femenino— taría dafechamente relacionada coles siguientes facultades: la fertilidá —dar fíos nel casu les muyeres, pexes nel de la mar o vexetación nel de la tierra—; la pasividá —la tierra trabáyala l'home, que tamién pesca na mar o toma la iniciativa nel ámbitu de les relaciones amoroses—; la peligrósida —tanto la muyer como la mar y otros aspeutos asociaos a la femenídá tán venceyaos a una perversa dualidá: ser per un llau fonte de vida y per otru potencialmente dañible—; la racionalidá —l'home, poles sos «aptitúes innates», sedría más adecuáu pal dominiu de lo tecnolóxicu, lo que depende más direutamente de la «mente»; otramiente, la muyer taría venceyada a lo corporal, el dominiu de lo irracional y, en definitiva: a la ñatura—.

¹³ Dende un puntu vista postfeminista podría discutise'l fechu de falar d'un únicu patriarcáu occidental. Nesti sen, tendría interés l'estudiu de les peculiaridaes de les relaciones de xéneru nel contestu asturianu; sicasí, nun podemos afondar nesta cuestión; poro, vamos facer usu de la noción d'esencialismu estratéxicu (Spivak 1988). Otramiente, pa un averamientu al estudiu antropolóxicu de les sexualidaes «otres», empobinamos a la llectura del llibru collaborativu *Antropología de la sexualidad y de la diversidad cultural*, coordináu pol antropólogu José Antonio Nieto (DD.AA. 2004).

Ello nun quier dicir qu'estes asociaciones seyan patrimoniu esencial y esclusivu de lo masculinu o lo femeninu, nin qu'esto funcione asina de forma necesaria y en tolos contestos; sicasí, trátase d'estructures de pensamientu fundamente enraigonaes na tradición occidental en xeneral —y na asturiana en particular— que se repiten d'un mou recurrente en discursos de toa triba.

Per otru llau, abúltanos importante solliñar que, más alló d'esquemes unidireccionales —nel fondu esencialistes—, entendemos el conceutu de patriarcáu de la perspeutiva de xéneru como un sistema dialóxicu. Nelli non siempres domina lo masculinu, sinón qu'hai esferes de poderes estremaes, toes elles en llucha y negociación de continuo. Si bien ye cierto que nesti réxime¹⁴ la distinción por razón de sexu privilexa a los homes, ello nun quier dicir que les muyeres nun tuvieren les sos estayes d'aición y poder. Poro, la noción de patriarcáu que vamos manexar ye la d'un conxuntu de múltiples relaciones nes que la resultante beneficia más al home qu'a la muyer.¹⁵

LA MAR FEMENINA, EL RÍU MASCULÍN

Siguiendo les distinciones de xéneru mentaes entiéndese abondu bien por qué, pa la xente que vive de *la mar*, ésta ye femenina, mientres que pa la mayoría¹⁶ ye «el mar». Pa los marineros la mar ye femenina porque «pare munchos pexes», ye fonte de riqueza; otramiente, pa los llabradores y los ganaderos percíbese más bien como un terrén improductivo y enforma peligroso.¹⁷ El calter

¹⁴ Cfr. Wittig 1992.

¹⁵ Cfr. Green 1997: 3-25.

¹⁶ Cfr. González-Quevedo 2010: 288.

¹⁷ Vid. Concepción Suárez 2002: 55-56. Nelli l'autor fai una reflexón asemeyada a ésta, pero al rodiu de los conceutos de «tierra» y «terréu».

dafechamente femenín de la mar nun ye enxamás puestu en dulda cuando se trata de facer comparanza col ríu, siempre masculín. Esti ye'l casu de la perconocida lletra de la tonada *A la mar vanse los ríos*, un exemplu d'especial guapura porque, nes diferentes versiones qu'atopamos, camuda un poco'l sentíu la lletra; sicasí, en toes elles sal reforzáu'l calter femenín de la mar. Nel primer casu:¹⁸

«A la mar vanse los ríos,
palomba revoladora;
nun pongas el pie delante,
dexa que corra la bola
qu'ella sola se divierte.
Así me divierto yo,
cuando voi morena a vete».¹⁹

La mar ye receptora del agua los ríos, que son los que van a ella; amás, inevitablemente —«nun pongas el pie delante»—, cumpliendo d'esta mena col vezu patriarcal d'asimilar lo femenino como daqué pasivo, receptor de l'actividá desendolcada pol suxetu masculín.

Según la llinia d'interpretación qu'entamara'l pá del sicoanálisis Freud nel so pernomáu llibru *La interpretación de los sueños*,²⁰ cualesquier oxetu susceptible de contener daqué pue ser entendíu

¹⁸ Dalgunes de les lletres trescrites taben n'asturianu, otres n'amestáu y dalgunes en castellán. La cuestión del usu de la llingua na música tradicional asturiana ye un tema perinteresante p'abordar n'otros trabayos. De toes toes, la nuesa posición, en xeneral, foi facer usu d'un asturianu normativu. Si bien reconocemos l'interés que tien l'estudiu de los procesos d'hibridación ente ésta y otres llingües, esi nun foi l'oxetivu del nuesu trabayu.

¹⁹ Cfr. Sáenz [s.f. b]: 115-116; Martínez Torner 1920: 115-116; Maya y Rodríguez Lavandera 1911: 327; Hurtado 1890: 153.

²⁰ Cfr. Freud 1900.

como metáfora de feminidá, de la muyer o n'últimu estremu de la xenitalidá femenina; mentanto qu'aqueello contenío funcionaría como símbolu de masculinidá. Poro, dende esti puntu de vista, la significación d'esta lletra tamién podría almitir una interpretación dafechamente sexual, afitada d'un mou más esplicitu na segunda parte: «así me divierto yo, cuando voi morena a vete». N'otros casos, «a la mar vanse los ríos» sustitúise por «de la mar salen los ríos»,²¹ camudamientu que respalda dafechamente la idea femenina de la mar, nesta ocasión como daqué de lo que salen —ñacen— los ríos; ye dicir, desendolcando un rol vencyáu a la noción de fertilidá.

LA MAR, FONTE DE VIDA Y DE PELIGRU

Del mesmu mou que n'otra montonera de representaciones de lo femenino producíes na cultura occidental, tamién ye enforma frecuente atopar la carauterización dualista de la mar como fonte de vida y placer, pero tamién de peligrosidá y d'engaño. Como diz el cantar:

«¡Ai!, mio dulce amor,
esi mar que ves tan bellu.
¡Ai!, mio dulce amor,
esi mar que ves tan bellu
ye un traidor».²²

En dalgunes versiones,²³ paradóxicamente, la pallabra «mar» apaez sustituyía por «amor», quedando bien ñidio qu'esta carau-

²¹ Cfr. Rodríguez Lavandera 1911: 382.

²² Cfr. Maya y Rodríguez Lavandera 1911: 295-296; González Arias 1999: 31; Martínez Torner 1920: 118; Sáenz [s.f. c]: 118.

²³ Cfr. Prieto González 2005: 159.

terización —como yera d'esperar— interpela significaciones más alló de la configuración de lo femenino en sí mesmo. Cúmplese, nesti sen, lo qu'afitaren dellos postestructuralistes como Lacan: que la identidá constrúise al traviés de les relaciones simbóliques qu'entamamos col «otru». Dende esti puntu vista, la mentada alternancia —mar/amor— dexaría a les clares que nun se trata namái d'una carauterización femenina sinón que, paralelamente, tamién s'afiten una serie de pedagogíes o dispositivos de subxetivación que configuren cómo tienen que ser les relaciones amoroses ente los homes y les muyeres.

D'otra miente, son bayuroses les lletres nes qu'apaez el calter gañín de la mar, amosáu al traviés d'imáxenes venceyaes al xéneru, como ye'l casu d'esti conocíu cantar:

«Nel campu nacen flores
y na mar nacen corales,
nel mio corazón amores
y nel tuyu falsedaes».²⁴

Como tamos acabante de ver, el plantegamientu d'una oposición dicotómica ente rasgos masculinos y femeninos ye bien recurrente. Del primer llau asitiaríase aquello fiable y verdaderu —les flores del campu, venceyaes al amor del home—, mentanto que'l segundu sedría'l dominiu de lo engañoso y dañino, lo inauténtico —los corales de la mar como símbolu eminentemente femenín y fonte de «falsedá»—. Representaciones de la mar como éstes nun son neutrales na so descripción. Pol contrariu, como yá apuntaren Derrida y Butler nes sos revisiones de la noción d'enunciaos performativos d'Austin,²⁵ toa descripción afita

²⁴ Cfr. González Arias 1999: 53.

²⁵ Cfr. Austin 1962; Derrida 1967; Butler 1990.

no descrito les mesmes cualidaes que «neutralmente» pretende representar. Poro, la repetición ñaturalizada de narraciones d'esti calter acaba por producir una distinción dafechamente desigual, na que lo semantizao nel dominiu lo masculino sal más beneficiado que la identificación del so opuestu, venceyáu nesti casu al subalternu «femenín».

LA PELIGROSIDÁ DEL RÍU

D'otra miente, el calter peligrosu del que falamos en relación a la mar nun ye esclusivu d'ésta. Tamién son frecuentes los casos nos que se fai referencia a l'agua'l ríu como una fuercia cola qu'hai que tener procuru:

«Cómo quieres qu'a soles comuniquemos,
si l'agua de los ríos corta los remos».²⁶

«Pa la Selmana Santa
nun puedo venir a vete,
porque ta'l ríu crecía
y llévame la corriente».²⁷

A diferencia de les representaciones de la mar, la peligrosidá nun incide direutamente na carauterización explícita d'un modelu de feminidá. Nestos casos, tal y como yá solliñara Lajara,²⁸ ye fundamental la idea del surdimientu d'una dificultá qu'impide l'alcuentru ente los enamoraos. Na mio opinión, imáxenes como

²⁶ *Cfr.* Grupu de Baille Tradicional San Félix 2006b: 9.

²⁷ *Cfr.* Prieto González 2005: 228.

²⁸ *Cfr.* Lajara 2006: 35-36.

éstes funcionaríen tresmitiendo un modelu mui específicu de sexualidá basada nun amor tráxicu que siempre fina mal. Si bien nesti casu ye la fuerzia sobrenatural del ríu la qu'impide l'alcuentru ente los enamoraos, son permunchos los exemplos que se podríen poner na lliteratura occidental —y asturiana en particular—, nos que, tanto otros elementos ñaturales —la montaña, la ñeve, la trueno, etc.—, como persones o situaciones concretes impediríen el desendolcu deseyáu del amor nun momentu dau.

Si bien ye cierto que la insistencia na peligrosidá del ríu —y de la mar— tien el so aquel funcional —evitar afogamientos nun mundiu como'l tradicional, nel que poques persones sabíen nalar—, el fechu de relacionar sistemáticamente esti espaciu de riesgu cola sexualidá nun ye una opción inocente. D'esta miente, produzse una asimilación de lo sexual como daqué cargao de negatividá y que tamién pue resultar peligrosu. Un bon exemplu d'ello alcontrámoslu nel siguiente casu, nel que l'aplicación del paradigma freudianu —la simbólica feminización de los oxetos contenedores y masculinización de los suxetos conteníos— permítenos encadarmar una interpretación bien interesante:

«Una truita se pasiaba
del ríu contra la presa,
cuántas cosas fai un home
que col tiempu-l.ly pesan».²⁹

La idea d'una trucha atrapada nun llau del cursu'l ríu por mor d'una presa que-y impide pasar a la otra parte podría interpretase, siguiendo a Freud, como símbolu d'un alcuentru sexual que fina nun embarazu non deseáu. Otra vuelta, atalantamos un

²⁹ *Cfr.* Archivu de Tradición Oral d'Ambas, 2006.

discursu al rodiu la sexualidá nel que lo femenino apaez tildao de peligroso, alvirtiéndonos a mou de conseya patriarcal, «qu'hai que tar sollerte coles muyeres enantes de que seya demasiao tarde...».

CRUCIAR L'AGUA

Otra imaxe bayurosa nes lletres de música tradicional asturiana ye la que se refier a l'aición de cruciar esi espaciu peligrosu que ye l'agua. Tal ye'l casu del siguiente par d'exemplos:

«Cómo quieres que por ti,
pase yo la mar salada.
Paséla nel mes d'eneru,
cuando llovía y nevaba».³⁰

«Yá nun te vuelvo a ver,
que marchu mañana;
que nun barcu veleru
voi pa L'Habana».³¹

Asina, el pasar la mar o embarcar mar alantre torna a funcionar simbólicamente como una dificultá que surge a la escontra'l desendolcu d'una relación amorosa, de forma asemeyada a como asocedía en dellos de los exemplos referíos al ríu. Otramiente, esta problemática tamién apaez en munchos casos venceyada a la figura del barcu o de la llancha, qu'operaría articulando'l mesmu significáu estructural:

³⁰ *Cfr.* Grupu de Baille Tradicional San Félix 2006a: 31.

³¹ *Cfr.* Hurtado 1890: 198.

«Nun la puedo olvidar
 porque-y tengo amor,
 más quisiera morir
 que me diga que non.
 La llancha marinera
 nun la puedo pasar,
 la neña de L’Arena
 nun la puedo olvidar». ³²

Nesti sen, una variante especialmente interesante ye la que personaliza la dificultá amorosa del viaxe al traviés de la figura’l marineru. Na mayoría d’estos casos elli apaez representando un modelu de masculinidá con axencia —frente a la pasividá femenina—, que semantiza la mar como un espaciu d’aición reserváu n’esclusiva pa los homes:

«Mio amante ye marineru
 y nun sé cuándo vendrá». ³³

«Na mar planté un claveru,
 agora lu vengo de recortar.
 ¡Ai!, marineru:
 sácame del mar,
 que soi neña
 y nun puedo tanto navegar». ³⁴

«Yo nun soi marineru,
 que si lo fuera,

³² Cfr. Sáenz [s.f. c]: 113-114; González del Valle 1906: 258.

³³ Cfr. Hurtado 1890: 206.

³⁴ Cfr. Hurtado 1890: 206.

yo llevara nel mio barcu
 a la mio morena.
 Yo nun soi marineru,
 yo nun soi cadena d'amor».³⁵

En dellos casos la muyer parez tener cierta capacidá d'aición; sicasí, ésta surge venceyada a la esfera negativa de la feminidá, aquella que tien que ver colo incontrollable y lo sobrenatural, tal y como asocede nel siguiente exemplu:

«Na mar hai una torre,
 na torre una ventana,
 y na ventana una neña
 qu'a los marineros llama».³⁶

Nesti sen, nun falten exemplos nos que'l viaxe ta representáu metanes d'una mar brava, siguiendo dafechamente los esterotipos al traviés de los cuales el patriarcáu aveza a describir la «ñatura» irracional ya incontrolabe de lo femenino:

«Los tos fíos
 que tristes fueron
 cruzando la mar bravía,
 nun llevaben otra madre
 que la virxen de la Guía.
 A ti siempre invocarán
 como'l so amparu
 y la so guía,

³⁵ *Cfr.* Alín 1980: 61; Fernández Casielles 1914: 401; Hurtado 1890: 199; Martínez Torner 1920: 61.

³⁶ *Cfr.* Hurtado 1890: 222.

los que p'América van
cruciendo la mar bravía».³⁷

«Por tí, serrana,
pasé yo la mar bravía;
paséla en mes de xineru,
cuando nevaba y llovía».³⁸

Otru casu ye'l de la temática de cruciar el ríu —o d'entrar na barca—. Nes más de les veces, apaez otra vuelta el dir a una situación de peligrosu direutamente rellacionada con delles aiciones sexuales, nesti casu non normatives:

«Dígame el barquero cuerpo garrido:
doncellas honradas, ¿cuántas pasan el río?
Éntrate en mi barca linda morena,
éntrate en mi barca serás mi cadena.
Dígame el barquero cuerpo gallardo:
doncellas honradas, ¿cuántas pasan el vado?
Tres de las casadas, de las solteras cinco;
solteras, casadas, todas pasan el río.
Éntrate en mi barca linda morena,
éntrate en mi barca serás mi cadena.
Tres de las casadas, de las solteras cuatro,
solteras, casadas, todas pasan el vado.
Si alguna de ellas cayera en el río,
fuera la esposa de Don Rodrigo.
Si alguna de ellas cayera en el vado,
fuera la esposa de Don Gonzalo.

³⁷ Cfr. Rodríguez Lavandera 1911: 369.

³⁸ Cfr. «Camín de Cantares» 2010.

Éntrate en mi barca linda morena,
 éstrate en mi barca serás mi cadena.
 Qué tanto la estima su dulce amigo,
 ¡Sácala, barquero, cuerpo garrido!
 Qué tanto la estima su dulce amigo,
 ¡Sácala, barquero, cuerpo gallardo!
 ¿Dónde vas a por agua, paloma mía,
 dónde vas a por agua?
 Voy a la ría,
 cola ayuda del agua
 a ver que quería». ³⁹

Al mio xuiciu, l'aición d'entrar nel agua y na barca representase como una tentación peligrosa, reforzada pol venceyamientu simbólicu a otros modelos de sexualidá non normativos. Sicásí, nun ye esti l'únicu casu:

«Las ovejitas madre pasan el río,
 y el pastor con las damas entretenido.
 ¿Quién las cuidará madre, quién las cuidará?
 Que las cuide quien quiera, para mí, ya». ⁴⁰

En dellos casos esta «esviación», presente al entrar nel agua, ta explícitamente venceyada cola imaxen d'una muyer que gobierna la voluntá d'un home, qu'acaba siendo castigáu col mayor de los castigos: la muerte. Valga como amuesa'l siguiente exemplu:

«¿Quién quier entrar conmigo nel ríu?
 ¿Quién quier entrar conmigo a nadar?

³⁹ Cfr. Prieto González 2005: 299-300.

⁴⁰ Cfr. Alín 1980: 32; Martínez Torner 1920: 255.

Yo, que nun sé nadar, morenina.
 Yo, que nun sé nadar, entraré.
 Yo, que nun sé nadar, morenina.
 Yo, que nun sé nadar, moriré».⁴¹

CONCLUSIONES

Lloñe de ser ideológicamente neutres, les descripciones del ríu y de la mar qu'apaecen nes lletres de música tradicional asturiana que venimos d'analizar participen en formes de representación onde la diferencia por mor del xéneru xuega un papel bien importante. Ello ye que munchos de los recursos emplegaos pa la carauterización de los homes y de les muyeres funcionaríen d'un mou asemeyáu cuando se trata de representar el ríu y la mar. Nesti sen, tal y como tienen sollíño los posicionamientos ecofeministes,⁴² podría dicise qu'hai un entecruzamientu ideolójicu nes narratives que describen dambos mundios. Asina y too, esta triba de descripciones tendríen que ver más col procesu d'articulación d'un imaxinariu de la realidá, tresversal y sofítáu na diferencia por mor de criterios de xéneru, que cola esistencia de certes cualidades esencialmente femenines o masculines a ciertos oxetos/suxetos.

A la lluz de lo analizaos, podemos dicir que, nel mundiu tradicional, tanto'l ríu como la mar yeren percibíos especialmente como espacios d'imprevisible peligrosidá. El fechu de que la mayor parte de la población nun supiere nalar condicionaría l'afitamientu d'esta frontera y ello desplicaría por qué la mayoría de la población costero nun teníen una fonda rellación cola pesca de mar, o por qué

⁴¹ Cfr. Alín 1980: 5; Martínez Torner 1920: 37.

⁴² Cfr. DD.AA. 1998b; Holland-Cund 1994; Mies y Shiva 1993.

la pesca de ríu nes poblaciones asitiaes en cuenques fluviales yera daqué reservao únicamente pa díes señalaos.

D'otra miente, les descripciones del ríu y de la mar que se sofíten nel emplegu de les metáfores de xéneru analizaes, como ye'l casu de la carauterización de lo femenino como poco confiable, inauténtico, peligroso, sobrenatural, engañoso o irracional, operaríen sofítando en cierta midida la perpetuación d'un orde nel que lo femenino siempre ocuparía dominios semánticos inferiores a lo masculino, tanto nel dominiu de lo relativo a la muyer en sí mesma, como nel de la ñatura. Nesti sen, dambes sedríen descrites —y trataes— como subalternes per parte de la ideoloxía patriarcal.

Evidentemente, por suerte, d'algunes de les significaciones analizaes ya nun tán tan presentes nel nuesu imaxinariu como lo podríen tar tiempos atrás, la resignificación ye un procesu felizmente inevitable. Espero que la nuesa seya una contribución más nel camín de la (re)construcción d'una sociedá na que les rellaciones ente nós seyan más xustes ya igualitaries, tanto pa coles muyeres como pal mediu ñatural, del que tamién somos parte.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ALÍN, J. M. (1980): *Pequeño cancionero popular asturiano*. Uviéu, Conseyería de Cultura y Deportes.
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to Do Things with Words*. Cambridge (MA), Harvard University Press.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (1993): «Lésicu míticu na fala marinera d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 49: 101-105. (Reprod. nesti volume, pxs. 119-126).
- (2002): *Atlas léxico marinero de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- BUTLER, J. (1990): *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York, Routledge.

- DD. AA. (1989): *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA.
- (1996): *Canciones de dentro: música asturiana para voz y piano*, ed. José Antonio Gómez Rodríguez. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (1998a): *Alma asturiana. Música coral*, ed. José Antonio Gómez Rodríguez. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (1998b): *Ecología y ecologismo*, ed. M^a Xosé Agra Romero. Granada, Comares.
- (2006): «La obra (etno)musicológica de Eduardo Martínez Torner», en *Conferencias homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, RIDEA: 81-122.
- DERRIDA, J. (1967): *De la grammatologie*. Paris, Minuit.
- EUSEBIO VALDÉS, S. DE. (1995): *Catálogo de discografía asturiana*. Uviéu, Archivo de Música de Asturias [2 vols.].
- FERNÁNDEZ [CASIELLES], B. (1914): «Canciones asturianas», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, RIDEA: 385-453.
- FRENK ALATORRE, M. (1966): *Lírica española de tipo popular: Edad Media y Renacimiento*. México, UNAM.
- (1987): *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. Madrid, Editorial Castalia.
- GÓMEZ RODRÍGUEZ, J. A. (1995): *Catálogo de música. Autores y temas asturianos*. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (2006): «La obra (etno)musicológica de Eduardo Martínez Torner», en *Conferencias Homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, RIDEA: 81-122.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. M. (1999): *Les cuarenta principales*. Mieres del Camín, Casa Municipal de Cultura «Teodoro Cuesta» [Ayuntamiento de Mieres].
- GONZÁLEZ DEL VALLE, A. (1906): «Veinte melodías asturianas para piano por...», en *Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 249-289.

- GONZÁLEZ-NUEVO Y MIRANDA, R. (1885): «Todo por Asturias. 1.^{er} capricho pot pourristico sobre Cantos populares de Asturias compuesto para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 37-57.
- (1887): «Todo por Asturias. 2.^o capricho pot-pourristico sobre Cantos populares de Asturias compuesto para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 59-93.
- GRUPU DE BAILLE TRADICIONAL SAN FÉLIX (2006a): «Delles notes sobre la Danza en Podes (Gozón)», en *El Cuirno* 2: 24-25.
- (2006b): *La danza de Viodo. La danza en Podes (Amestadura)*. [Candás], Grupu de Baille Tradicional San Félix.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Antropología social y cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Uviéu, Madú Ediciones.
- (2010): *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. [Uviéu], CH Editorial.
- HIDALGO MONTOYA, J. (1973): *Cancionero de Asturias*. Madrid, Antonio Carmona.
- HOLLAND-CUNZ, B. (1996): *Ecofeminismos*. Madrid, Cátedra.
- HURTADO, J. (1890): «100 Cantos populares asturianos escritos y armonizados para canto y piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 143-230.
- LAJARA, J. I. (1989): «Las letras del *Cancionero* de Torner: una reflexión antropológica», en *BIDEA* 129: 3-20.
- (2006): «Imágenes del deseo: las letras del “cancionero” de Torner», en *Conferencias Homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos: 9-41.
- MARTÍNEZ TORNER, E. (1920): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Madrid, Establecimiento tipográfico Nieto y compañía. [Citamos pela edición facsímil de 2000, Uviéu, RIDEA].

- (1966): *Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto*. Madrid, Editorial Castalia.
- MAYA, F. y F. R. LAVANDERA (1911): «Álbum alma asturiana. Selección de los cantos, aires, danzas, payariegues y bailes asturianos antiguos y modernos más típicos de la rica Asturias», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 291-349.
- MIES, M. y V. SHIVA, (1993): *Ecofeminismo. Teoría, crítica y perspectivas*. Barcelona, Icaria.
- PRIETO GONZÁLEZ, M. C. (2005): *Música de tradición oral en el concejo de Lena (Asturias)*. Xixón, FMC y UP del Ayuntamiento de Xixón [2 vols.].
- QUINTANAL, I. (1980): *Asturias. Canciones*. Uviéu, Gráficas Lux.
- RODRÍGUEZ LAVANDERA, F. (s.f.): «Treinta canciones más. Segunda parte continuada por el maestro...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 351-384.
- SACHS, C. (1968): *The history of musical instruments*. New York, W. W. Norton.
- SÁENZ, V. (s.f. a): «La romería. Primer pot-pourri de cantos asturianos», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 95-106.
- (s.f. b): «3.º pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 125-142.
- (s.f. c): «Fiesta en la aldea [Cuarto pot-pourri en forma de fantasía descriptiva]», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 107-123.
- SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, J. O. (1992): *Ecología y estrategias sociales de los pescadores de Cudillero*. Madrid, Siglo XXI.
- URÍA LÍBANO, F. (1997): *Música asturiana entre 1860 y 1934*. Uviéu, SPPA.

- [VÁZQUEZ] DEL FRESNO, M. (1931): «Canciones populares de Asturias», *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 455-478.
- (1979): «Siete canciones asturianas», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 479-509.
- VIGÓN, B. (1889): «Folk-Lore del mar en Asturias», en *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* 8. [Citamos pela edición de 1980, Uviéu, Biblioteca popular asturiana].
- WITTIG, M. (1992): *The straight Mind and Other Essays*. Boston, Beacon Press.

DISCOGRAFÍA Y VIDEOGRAFÍA CITAES

- ARCHIVU [DE] TRADICIÓN ORAL D'AMBÁS. (2006): *Música tradicional d'Allande*. [Allande], Ayuntamiento de Allande, CD Allande 001.
- CAMÍN DE CANTARES. (2010): [s.t.]. Uviéu, Ámbitu.
- <http://www.youtube.com/watch?v=qiM4_QIgP0o> (Consulta n'avientu de 2011).